

**DA**



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 17.01.2003  
KOM(2003) 13 endelig

-

Forslag til

### **RÅDETS AFGØRELSE**

**om den holdning, Fællesskabet skal indtage i Samarbejdsrådet, der er nedsat i partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side vedrørende fastlæggelsen af procedureregler for bilæggelse af tvister i forbindelse med aftalen.**

(forelagt af Kommissionen)

## BEGRUNDELSE

1. Partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side trådte i kraft den 1. december 1997.
2. Siden aftalen trådte i kraft, er der opstået et antal tvister mellem EU og Rusland om gennemførelsen af aftalen. Visse af disse tvister, herunder bl.a. om adgang til markederne for finansielle tjenesteydelser og alkoholholdige drikkevarer samt anvendelse af eksportafgifter på affald og skrot af jern, har forårsaget alvorlig skade for de pågældende EF-erhvervsgrene. Fællesskabet har haft vanskeligt ved at rette op på disse situationer på grund af manglen på effektive tvistbilæggelsesprocedurer.
3. Spørgsmålet om, hvordan sådanne tvister bedst kan bilægges, har været genstand for langvarige drøftelser mellem partnerne. I henhold til artikel 101, stk. 4, i partnerskabs- og samarbejdsaftalen kan det samarbejdsråd, der er nedsat i aftalens artikel 90, fastlægge procedureregler for tvistbilægelse. I en fælleserklæring vedrørende artikel 101, der er tilknyttet slutakten, anmoder parterne desuden Samarbejdsrådet om at undersøge, hvilke procedureregler der vil være nyttige for bilægelse af tvister i henhold til aftalen.
4. Fastlæggelsen af tvistbilæggelseprocedurer for partnerskabs- og samarbejdsaftalen vil styrke aftalens funktion som retsgrundlag for forbindelserne mellem EU og Rusland, medføre større sikkerhed og forudsigelighed og give tvistbilæggelser en mere juridisk karakter. Da både Fællesskabet og Rusland er enige om det hensigtsmæssige heri, har parterne udarbejdet relevante procedureregler for tvistbilægelse.
5. Det påhviler Samarbejdsrådet at fastlægge sådanne procedureregler. Vedlagt findes derfor teksten til forslaget til Rådets afgørelse om den holdning, som Fællesskabet skal indtage i Samarbejdsrådet, jf. artikel 2, stk. 1, i Rådets og Kommissionens afgørelse af 30. oktober 1997 om indgåelse af ovennævnte partnerskabs- og samarbejdsaftale. Disse procedureregler indskrænker ikke de rettigheder eller forpligtelser, som parterne har i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen. Rådet anmodes om at vedtage dette forslag.

Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

**om den holdning, Fællesskabet skal indtage i Samarbejdsrådet, der er nedsat i partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side vedrørende fastlæggelsen af procedureregler for bilæggelse af tvister i forbindelse med aftalen.**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til artikel 2, stk. 1, i Rådets og Kommissionens afgørelse af 30. oktober 1997 om indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side<sup>1</sup>,

under henvisning til forslag fra Kommissionen<sup>2</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Artikel 101, stk. 4, i partnerskabs- og samarbejdsaftalen fastsætter, at Samarbejdsrådet kan fastlægge procedureregler for tvistbilæggelse, og fælleserklæringen vedrørende artikel 101, der er knyttet partnerskabs- og samarbejdsaftalens slutakt, anmoder desuden Samarbejdsrådet om at undersøge, hvilke procedureregler der kunne være nyttige for bilæggelse af tvister i henhold til aftalen.
- (2) Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation har vedtaget at fastlægge sådanne procedureregler for at forbedre sikkerheden og forudsigeligheden i de bilaterale forbindelser inden for partnerskabs- og samarbejdsaftalen.
- (3) Disse procedureregler indskrænker ikke de rettigheder eller forpligtelser, som parterne har i medfør af partnerskabs- og samarbejdsaftalen.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

### *Eneste artikel*

Fællesskabets holdning i Samarbejdsrådet, der er nedsat i artikel 90 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side

---

<sup>1</sup> EFT L 327 af 28.11.1997, s. 1.

<sup>2</sup> EFT C [...] af [...], s. [...].

og Den Russiske Føderation på den anden side, vedrørende fastlæggelsen af procedureregler for bilæggelse af tvister i forbindelse med aftalen skal være i overensstemmelse med bilaget til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, [...]

*På Rådets vegne*  
*Formand*

## **BILAG**

SAMARBEJDSRÅDET HAR -

under henvisning til partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side, i det følgende benævnt "partnerskabs- og samarbejdsaftalen", særlig artikel 101, stk. 4, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Artikel 101, stk. 4, i partnerskabs- og samarbejdsaftalen fastsætter, at Samarbejdsrådet kan fastlægge procedureregler for tvistbilæggelse, og den fælles erklæring vedrørende artikel 101, der er knyttet partnerskabs- og samarbejdsaftalens slutakt, anmoder desuden Samarbejdsrådet om at undersøge, hvilke procedureregler der kunne være nyttige for bilæggelse af tvister i henhold til aftalen.
- (2) Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation har vedtaget at fastlægge sådanne procedureregler med henblik på at forbedre sikkerheden og forudsigeligheden og sikre, at tvistbilæggelser i henhold partnerskabs- og samarbejdsaftalen får en mere juridisk karakter.
- (3) Procedurereglerne indskrænker ikke de rettigheder og forpligtelser, der er etableret i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen.

HAR FASTLAGT FØLGENDE PROCEDUREREGLER FOR TVISTBILÆGGELSE:

### *Artikel 1*

#### **Omfang og anvendelsesområde**

Disse procedureregler fastlægger procedurerne for bilæggelse af tvister i forbindelse med anvendelsen og fortolkningen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen bortset fra i særligt hastende tilfælde, jf. artikel 107, stk. 2, i partnerskabs- og samarbejdsaftalen.

### *Artikel 2*

#### **Konsultationer**

1. Parterne bestræber sig til enhver tid på at nå til enighed om fortolkningen og anvendelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen og forsøger på alle måder gennem samarbejde og konsultationer at finde gensidigt tilfredsstillende løsninger på ethvert problem, der vil kunne påvirke aftalens anvendelse.
2. Begge parter kan indbringe en hvilken som helst tvist vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen for Samarbejdsudvalget ved at anmode om konsultation.

3. Samarbejdsudvalget træder sammen senest 30 dage efter indgivelsen af en anmodning om konsultation og bestræber sig på hurtigst muligt at nå frem til en for begge parter tilfredsstillende bilæggelse af tvisten. I hastende tilfælde, herunder i sager, som vedrører let fordærvelige varer, træder udvalget sammen i løbet af 10 dage.

### *Artikel 3*

#### **Anmodning om nedsættelse af et forligspanel**

1. Hvis en part har indbragt en tvist for Samarbejdsudvalget vedrørende den anden parts brud på partnerskabs- og samarbejdsaftalen, og tvisten ikke er bilagt senest 15 dage efter, at Samarbejdsudvalget er trådt sammen, jf. artikel 2, stk. 3, eller senest 45 dage efter indgivelse af anmodningen om konsultation i Samarbejdsudvalget, kan den klagende part skriftligt anmode om, at der nedsættes et forligspanel.

2. Den klagende part meddeler i anmodningen, hvilken foranstaltning eller praksis den anser for at være i strid med partnerskabs- og samarbejdsaftalen med angivelse af de bestemmelser, den mener er relevante, og afleverer samtidig med anmodningen en meddelelse til den anden part og til Samarbejdsrådet om udpegelsen af dens forligsmand.

### *Artikel 4*

#### **Udpegelse af forligsmænd**

1. Samarbejdsudvalget udarbejder senest 3 måneder efter disse reglers ikrafttræden en vejledende liste med op til 15 personer, der er villige til og i stand til at optræde som forligsmænd, og hvoraf fem ikke må have samme nationalitet som parterne. Disse personer skal have særligt kendskab eller erfaring inden for jura, international handel, og andre spørgsmål vedrørende partnerskabs- og samarbejdsaftalen eller bilæggelse af tvister i forbindelse med internationale handelsaftaler. De skal handle fuldstændig uafhængigt og ikke have tilknytning til eller modtage ordrer fra nogen af parterne. Mindst tre af disse personer skal kunne dokumentere, at de har erfaring inden for handelsbeskyttende ordninger.

Den vejledende liste kan ændres hvert tredje år.

2. Den klagende part underretter den anden part om udpegelsen af en forligsmand og foreslår indtil tre kandidater til at beklæde formandsposten. Den anden part udpeger derefter inden 15 dage en anden forligsmand og foreslår indtil tre kandidater til at beklæde formandsposten.

3. Begge parter bestræber sig på at nå til enighed om, hvem der skal være formand senest 15 dage efter udpegelsen af den anden forligsmand.

4. Forligspanelet er nedsat fra den dato, hvor formanden er udpeget.

5. Hvis en part ikke udpeger sin forligsmand, jf. stk. 2, udvælges denne ved lodtrækning af formanden for Samarbejdsudvalget senest 2 måneder efter udnævnelsen af den første forligsmand blandt de kandidater på den vejledende liste, jf. stk. 1, der har samme nationalitet som den pågældende part. Parterne skal være repræsenteret ved lodtrækningen.

Hvis parterne ikke inden for den i stk. 3 nævnte frist når til enighed om, hvem der skal være formand, udvælges formanden ved lodtrækning af formanden for Samarbejdsudvalget inden en uge blandt de kandidater på den vejledende liste, jf. stk. 1, der ikke har samme nationalitet som nogen af parterne. Parterne skal være repræsenteret ved lodtrækningen.

6. Hvis en forligsmand afgår ved døden, træder tilbage eller afsættes, udvælges en afløser inden 15 dage og efter samme procedure, som den der blev anvendt ved hans eller hendes udvælgelse. I så fald suspenderes alle frister for forligspanelets behandlinger i en periode, der begynder på datoen for forligsmandens død, tilbagetræden eller afsættelse og slutter på datoen for udvælgelsen af en afløser.

7. Hvis en tvist vedrører en parts påståede misligholdelse af sine forpligtelser i henhold til artikel 18 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen, skal parterne sikre, at de forligsmænd, der er udpeget til at bilægge tvisten, har dokumenteret erfaring inden for handelsbeskyttende ordninger.

## *Artikel 5*

### **Forligspanelets beretninger**

1. Forligspanelet skal som hovedregel forelægge en foreløbig beretning for parterne med dets undersøgelsesresultater, konklusioner og henstillinger senest tre måneder efter datoen for nedsættelsen af forligspanelet, eller under alle omstændigheder højst fem måneder efter denne dato. Parterne kan indsende skriftlige kommentarer til forligspanelet om den foreløbige beretning senest 15 dage efter forelæggelsen af beretningen.

2. Forligspanelet forelægger en endelig beretning for parterne og Samarbejdsrådet senest 30 dage efter forelæggelsen af den foreløbige beretning.

3. I hastetilfælde, herunder sager som vedrører letfordærlige varer, bestræber forligspanelet sig på at forelægge sin endelige beretning for parterne senest tre måneder efter datoen for forligspanelets nedsættelse, eller i alle tilfælde højst fire måneder efter denne dato.

Forligspanelet kan ved en foreløbig kendelse afgøre, om sagen haster.

4. Alle forligspanelets afgørelser, herunder vedtagelsen af den endelige beretning og eventuelle foreløbige kendelser, træffes med flertal, idet hver forligsmand har én stemme.

5. Den klagende part kan trække sin klage tilbage til enhver tid inden udsendelsen af den endelige beretning. Dette indskrænker imidlertid ikke den klagende parts ret til at indgive en ny klage om samme anliggende på et senere tidspunkt.

6. Forligspanelet kan på den klagende parts anmodning til enhver tid indstille sit arbejde i en periode på op til tolv måneder. I så tilfælde forlænges de tidsfrister, der er fastsat i stk. 1 til 3 i denne artikel med det antal dage, arbejdet har været indstillet. Hvis panelets arbejde har været indstillet i mere end 12 måneder, bortfalder bemyndigelsen til nedsættelse af panelet.



## *Artikel 6*

### **Anvendelse af passende foranstaltninger**

1. Hvis det ikke konkluderes i den endelige beretning, jf. artikel 5, stk. 2, at den indklagede part ikke har opfyldt sine forpligtelser i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen, træffer den klagende part ikke foranstaltninger i medfør af artikel 107, stk. 2, i partnerskabs- og samarbejdsaftalen over for det aftalebrud, der er indbragt for Samarbejdsudvalget.

2. Hvis den endelige beretning konkluderer, at den indklagede part ikke har opfyldt sine forpligtelser i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen, underretter denne part senest 30 dage efter udsendelsen af den endelige beretning den anden part om de foranstaltninger, den agter at træffe for at bringe misligholdelsen til ophør og angiver i givet fald en rimelig frist, som den skønner vil være nødvendig til gennemførelse af foranstaltningerne.

3. Parterne bestræber sig på at nå til enighed om, hvilke specifikke afhjælpende foranstaltninger det vil være nødvendigt at indføre.

4. Den indklagede part ophører straks med at misligholde sine forpligtelser i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen. Hvis det ikke er praktisk muligt at opfylde forpligtelserne øjeblikkeligt, bestræber parterne sig på at aftale en rimelig frist herfor.

Hvis der ikke nås til enighed om denne frist inden for 45 dage efter udsendelse af den endelige beretning, kan begge parter anmode det oprindelige forligspanel om i lyset af sagens særlige omstændigheder at fastsætte en rimelig frist. Forligspanelet afgiver sin kendelse senest 15 dage efter at anmodningen er indgivet. Hvis der kan opnås overensstemmelse med den endelige beretning ved administrative eller forskriftsmæssige foranstaltninger, bør denne frist være på højst 6 måneder. I andre tilfælde bør fristen være højst 15 måneder.

5. Den indklagede part underretter den anden part om, hvilke afhjælpende foranstaltninger den har truffet for at ophøre med at misligholde sine forpligtelser i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen, inden udløbet af en rimelig frist, jf. stk. 4. Efter modtagelsen af denne underretning kan hver af parterne anmode det oprindelige forligspanel om at afsige kendelse om, hvorvidt de pågældende foranstaltninger er i overensstemmelse med partnerskabs- og samarbejdsaftalen. Forligspanelet afgiver sin kendelse senest 60 dage efter anmodningens indgivelse.

6. Hvis forligspanelet erklærer, at de afhjælpende foranstaltninger, der er meddelt af den indklagede part, ikke bringer misligholdelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen til ophør, fortsætter parterne deres konsultationer for at nå frem til en gensidigt acceptabel aftale om de afhjælpende foranstaltninger.

Hvis den indklagede part ikke giver underretning om de afhjælpende foranstaltninger inden udløbet af en rimelig frist, jf. stk. 4, eller hvis forligspanelet erklærer, at de meddelte foranstaltninger ikke er i overensstemmelse med partnerskabs- og samarbejdsaftalen, og der ikke er fundet en acceptabel løsning senest 30 dage efter forligspanelets erklæring, er den klagende part berettiget til at træffe passende foranstaltninger, jf. artikel 107, stk. 2 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen.

7. Ved valget af disse passende foranstaltninger foretrækkes de foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalen.

8. Den klagende part underretter den anden part og Samarbejdsrådet om, hvilke passende foranstaltninger den agter at træffe, senest 60 dage inden foranstaltningerne træder i kraft. Senest 15 dage efter denne underretning kan hver part anmode det oprindelige forligspanel om at afsige kendelse om, hvorvidt virkningerne af de passende foranstaltninger, som den klagende part agter at træffe, svarer til den foranstaltning, som anses for at udgøre en misligholdelse af den indklagede parts forpligtelser, og om de af den klagende part foreslåede foranstaltninger er i overensstemmelse med stk. 6 og 7.

Forligspanelet afgiver sin kendelse senest 45 dage efter denne anmodning. Der træffes ikke passende foranstaltninger, før forligspanelet har afgivet sin kendelse.

9. De passende foranstaltninger skal være midlertidige og må kun anvendes af den klagende part indtil den foranstaltning, der anses for at være en misligholdelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen, er ophævet eller bragt i overensstemmelse med partnerskabs- og samarbejdsaftalen, eller indtil parterne er blevet enige om en løsning på tvistspørgsmålet.

10. På anmodning af en af parterne afgiver det oprindelige forligspanel kendelse om, hvorvidt en afhjælpende foranstaltning, der er indført, efter at den klagende part har truffet passende foranstaltninger, er i overensstemmelse med partnerskabs- og samarbejdsaftalen, og i lyset af denne kendelse, om hvorvidt de passende foranstaltninger i medfør af artikel 107, stk. 2, i partnerskabs- og samarbejdsaftalen skal bringes til ophør eller ændres. Forligspanelet afgiver sin kendelse senest 30 dage efter denne anmodning.

## *Artikel 7*

### **Almindelige bestemmelser**

1. Uden at dette berører de i partnerskabs- og samarbejdsaftalen fastsatte tidsfrister, kan alle frister, der er fastsat i disse procedureregler for tvistbilæggelse, forlænges, hvis begge parter er enige herom.

2. Medmindre parterne vedtager andet, forløber procedurerne i forligspanelet i overensstemmelse med den model til procedureregler, der findes i bilaget. Samarbejdsudvalget kan ændre modellen til procedureregler. Samarbejdsudvalget supplerer endvidere modellen til procedureregler med en adfærdskodeks, der garanterer forligsmændenes uafhængighed og upartiskhed.

3. Når den Russiske Føderation har tiltrådt Verdenshandelsorganisationen og er i overensstemmelse med artikel 4 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen, anvender parterne udelukkende Verdenshandelsorganisationens tvistbilæggelsesordning, hvis de skønner, at den anden part har misligholdt en forpligtelse i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen, som indeholder eller henviser til en bestemmelse i overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, eller en forpligtelse i henhold til denne overenskomst.

4. Indtil Den Russiske Føderation har tiltrådt Verdenshandelsorganisationen, skal forligspanelerne ved afsigelsen af kendelse om en påstået krænkelse af en bestemmelse i

partnerskabs- og samarbejdsaftalen, der indeholder eller henviser til en bestemmelse i overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, anvende en fortolkning, der er i fuld overensstemmelse med relevante afgørelser truffet af Verdenshandelsorganisationens tvistbilægelsesorgan.

5. Forligspanelet tager hensyn til den relevante domspraksis hos den pågældende part, når den afgiver af kendelse om en påstået krænkelse af en bestemmelse i partnerskabs- og samarbejdsaftalen, der henviser til anvendelsen og fortolkningen af denne parts nationale lovgivning.

## MODEL TIL PROCEDUREREGLER

(jf. artikel 7)

### Definitioner

1. I disse regler forstås ved

"Procedureregler for tvistbilægelse": regler for tvistbilægelse, der er vedtaget i medfør af artikel 101, stk. 4, i partnerskabs- og samarbejdsaftalen

"rådgiver": en person, som en part har udpeget til at rådgive eller bistå sig i forbindelse med en forligspanelprocedure

"den klagende part": den part, som anmoder om nedsættelse af et forligspanel i henhold til reglerne for tvistbilægelse

"forligspanel": et forligspanel nedsat i henhold til artikel 3 i reglerne for tvistbilægelse

"en parts repræsentant": en ansat i et ministerium, en offentlig myndighed eller ethvert andet offentligt organ hos en af parterne.

2. Parterne kan udpege et specialiseret organ til at forvalte tvistbilægelsesprocedurene.

3. Medmindre parterne aftaler andet, mødes de med forligspanelet senest 15 dage efter nedsættelsen af forligspanelet for at afgøre spørgsmål om f.eks.:

(a) vederlag og udgifter til forligsmænd (almindeligvis i overensstemmelse med WTO-standarderne)

(b) forvaltningen af procedurer, hvis parterne ikke har udpeget et specialiseret organ, jf. punkt 2, og

(c) andre spørgsmål, som parterne finder relevante.

### Forligsmændenes kvalifikationer

4. Forligsmænd skal optræde på egne vegne og ikke som repræsentanter for en regering eller en organisation. De skal handle uafhængigt og må ikke modtage vejledning eller instrukser fra nogen af parterne eller nogen anden person, som har direkte eller indirekte interesse i det problem, der behandles af forligspanelet. De skal fuldt ud respektere det

fortrolighedsniveau, der kræves til udførelsen af deres hverv, både under og efter tjenesteperioden.

#### Mandat

5. Medmindre parterne aftaler andet inden for en frist på 20 dage fra datoen for anmodningen om nedsættelse af forligspanelet, er mandatet:

"i lyset af de relevante bestemmelser i partnerskabs- og samarbejdsaftalen at undersøge de spørgsmål, der forelægges Samarbejdsudvalget (som beskrevet i anmodningen om konsultation på et Samarbejdsudvalgsmøde), og afgive kendelse om, hvorvidt de forskellige foranstaltninger er i overensstemmelse med partnerskabs- og samarbejdsaftalen."

6. Parterne skal hurtigst muligt meddele forligspanelet alle aftalte mandater.

#### Skriftlige indlæg og andre dokumenter

7. Hvis parterne har udpeget et specialiseret organ i medfør af regel 2, fremsender parterne eller henholdsvis forligspanelet alle anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter til dette organ inden for den frist, som blev fastsat af parterne ved udpegelsen af organet. Et organ udpeget i medfør af regel 2, der modtager et skriftligt indlæg, videresender det til modtagerne ad hurtigst mulig vej.
8. Hvis parterne ikke har udpeget et organ i medfør af regel 2, fremsender parterne eller henholdsvis forligspanelet alle anmodninger, meddelelser, skriftligt indlæg eller andre dokumenter i overensstemmelse med den aftale, der er indgået i henhold til regel 3.
9. Parterne skal så vidt muligt fremsende en kopi af dokumentet på diskette.
10. Medmindre andet er aftalt i henhold til regel 3 forsyner parterne den anden part og hver af forligsmændene med en kopi af alle deres skriftlige indlæg.
11. En klagende part skal indgive sit indledende skriftlige indlæg senest 25 dage efter datoen for nedsættelsen af forligspanelet. Den indklagede part skal indgive sit skriftlige svarindlæg senest 20 dage efter datoen for indgivelsen af det indledende skriftlige indlæg.
12. Medmindre andet er aftalt i henhold til regel 3, skal en part i tilfælde af anmodninger, meddelelser eller andre dokumenter vedrørende forligspanelproceduren, som er omfattet af regel 10 eller 11, forsyne den anden part og hver af forligsmændene med en kopi af dokumentet pr. fax eller ad anden elektroniske vej.
13. Mindre skrivefejl i anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter vedrørende forligspanelproceduren kan berigtiges ved levering af et nyt dokument, hvor ændringerne klart er angivet.
14. Hvis den sidste dag for indgivelse af et dokument er en officiel fridag eller enhver anden dag, hvor kontoret er lukket som følge af påbud fra myndighederne eller force majeure, kan dokumentet indgives den efterfølgende arbejdsdag.

## Forligspanelernes funktion

15. Formanden for forligspanelet leder alle panelets møder. Et forligspanel kan give formanden beføjelse til at træffe administrative og proceduremæssige afgørelser.
16. Medmindre andet er fastsat i disse regler, kan forligspanelet anvende alle hjælpemidler ved udførelsen af sine opgaver, herunder telefon, fax eller computerforbindelser.
17. Kun forligsmændene må deltage i forligspanelets drøftelser, men forligspanelet kan tillade, at assistenter, administrativt personale, tolke eller oversættere er til stede under dets drøftelser. Alle personer, der er til stede under drøftelserne, skal respektere det fortrolighedsniveau, der er påkrævet til udførelsen af opgaven både i og efter tjenesteperioden.
18. Hvis der opstår proceduremæssige spørgsmål, som ikke er omfattet af disse regler, kan et forligspanel vedtage en hensigtsmæssig procedure, der er forenelig med reglerne for tvistbilæggelse.
19. Hvis forligspanelet skønner, at der er behov for at ændre en tidsfrist i proceduren eller foretage andre proceduremæssige eller administrative justeringer i proceduren, underretter panelet skriftligt parterne om grunden til den pågældende ændring eller justering med en skønsmæssig angivelse af den påkrævede frist eller justering.

## Høringer

20. Hvis parterne har udpeget et organ i henhold til regel 2, fastsætter formanden datoen og tidspunktet for høringen i samråd med parterne, de andre medlemmer af forligspanelet og det pågældende organ. Organet underretter skriftligt parterne om datoen, tidspunktet og stedet for høringen.
21. Hvis parterne ikke har udpeget et organ i henhold til regel 2, fastsætter formanden i samråd med parterne og de andre medlemmer af forligspanelet datoen og tidspunktet for høringen i overensstemmelse med den aftale, der er indgået i henhold til regel 3. Parterne underrettes skriftligt om datoen, tidspunktet og stedet for høringen i overensstemmelse med den aftale, der er indgået i henhold til regel 3.
22. Medmindre parterne aftaler andet, afholdes høringen i Bruxelles, hvis den klagende part er Den Russiske Føderation, og i Moskva, hvis den klagende part er Fællesskabet.
23. Forligspanelet kan indkalde til yderligere høringer, hvis parterne er enige herom.
24. Samtlige forligsmænd skal være til stede ved høringerne.
25. Følgende personer kan deltage i en høring:
  - (a) en parts repræsentanter
  - (b) en parts rådgivere, forudsat at de ikke henvender sig til forligspanelet, og at hverken de eller deres arbejdsgivere, partnere, forretningsforbindelser eller familiemedlemmer har finansielle eller personlige interesser i proceduren

- (c) administrativt personale, tolke, oversættere og retsskrivere og
  - (d) forligsmændenes assistenter.
26. Senest fem dage før datoen for en høring leverer hver part en liste med navnene på de personer, der på den pågældende parts vegne vil komme med mundtlige anbringender eller indlæg under høringen, samt på andre repræsentanter eller rådgivere, som vil deltage i høringen.
27. Høringen organiseres af forligspanelet på følgende måde, idet det sikres, at den klagende part og den indklagede part får tildelt lige meget tid:
- Anbringende
- (a) Den klagende parts anbringende
  - (b) Den indklagede parts anbringende.
- Modanbringende
- (a) Den klagende parts replik
  - (b) Den indklagede parts duplik.
28. Forligspanelet kan rette spørgsmål til begge parter når som helst under en høring.
29. Hvis parterne har udpeget et organ i henhold til regel 2, sørger det pågældende organ for, at der udarbejdes et referat af hver høring, og sender en kopi til parterne og forligspanelet, så snart referatet foreligger.
30. Hvis parterne ikke har udpeget et organ i henhold til regel 2, udarbejdes der i overensstemmelse med den aftale, der er indgået i henhold til regel 3, et referat af hver høring, som sendes til parterne og forligspanelet, så snart det foreligger.
31. Forligspanelet kan når som helst under en procedure rette skriftlige forespørgsler til en eller begge parter. Forligspanelet fremsender de skriftlige forespørgsler til den part eller de parter, som forespørgslerne er rettet til.
32. En part, som modtager skriftlige forespørgsler fra forligspanelet, skal fremsende en kopi af alle skriftlige besvarelser. Begge parter skal have mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger til besvarelsen senest 5 dage efter modtagelsesdatoen.
33. Indtil 10 dage efter høringsdatoen kan begge parter indgive et supplerende skriftligt indlæg om ethvert spørgsmål, der er opstået under høringen.

#### Fortolkningsregler og bevisbyrde

34. Forligspanelerne fortolker bestemmelserne i partnerskabs- og samarbejdsaftalen i overensstemmelse med reglerne i international offentlig retspraksis.

35. En part, som påstår, at en foranstaltning truffet af den anden part er uforenelig med bestemmelserne i partnerskabs- og samarbejdsaftalen, bærer byrden for at bevise denne uforenelighed.
36. En part, som påstår, at en foranstaltning er omfattet af en undtagelse i medfør af partnerskabs- og samarbejdsaftalen, bærer byrden for at bevise at undtagelsen finder anvendelse.

#### Fortrolighed

37. Parterne, forligsmændene og alle eksperter, der er involveret i forberedelsen og gennemførelsen af procedurene, samt alle, der er til stede under høringerne, behandler panelets høringer, drøftelser, foreløbige beretninger, samt alle skriftlige indlæg og al anden kommunikation med forligspanelet som fortroligt.

Forligspanelet kan også anmode om oplysninger. Ingen af parterne kan imidlertid afkræves oplysninger, hvis det i henhold til loven hos den part, der ligger inde med oplysningerne, er forbudt at videregive de pågældende oplysninger til den anmodende myndighed, eller hvis det vil være uforeneligt med denne parts væsentlige interesser.

Fortrolige oplysninger, hvis videregivelse ikke er forbudt men begrænset ved lov, eller hvis videregivelse kan skade en parts interesser, må ikke afgives uden skriftligt samtykke fra kilden til disse oplysninger.

Forligspanelet bevarer og sikrer fortroligheden af alle oplysninger, som parterne har meddelt det i fortrolighed i forbindelse med procedurene, og afviser alle anmodninger om videregivelse af fortrolige oplysninger fra en tredjepart, som ikke er tilladt af den part, der afgav oplysningerne.

Ex parte-kontakter

38. Forligspanelet må ikke mødes eller tage kontakt med en af parterne i den anden parts fravær.
39. En forligsmand må ikke i de andre forligsmænds fravær drøfte noget aspekt i den sag, der er genstand for proceduren, med en eller begge parter.

#### Eksperternes rolle

40. Forligspanelet kan på anmodning af en af parterne eller på eget initiativ søge oplysninger og teknisk rådgivning fra alle personer eller organer, som det skønner hensigtsmæssigt, forudsat at parterne er enige herom, og at det sker på vilkår og betingelser, som parterne er enige om.
41. Hvis der i henhold til regel 40 anmodes om en skriftlig ekspertrapport, suspenderes alle tidsfrister for forligspanelproceduren i tidsrummet fra datoen for indgivelsen af anmodningen og til datoen for rapportens udlevering til forligspanelet.

#### Forligspanelet's beretninger

42. Medmindre parterne aftaler andet, baserer forligspanelet sin beretning på parternes indlæg og anbringender og på de oplysninger, det i givet fald har indhentet i henhold til regel 40.
43. Efter at have taget parternes skriftlige bemærkninger til den foreløbige beretning i betragtning, kan forligspanelet på eget initiativ eller efter anmodning fra en af parterne:
- (a) anmode hver af parterne om deres synspunkter
  - (b) tage sin beretning op til fornyet overvejelse og
  - (c) foretage alle yderligere undersøgelser, som det finder hensigtsmæssig.
44. Forligsmændene kan afgive separate udtalelser om spørgsmål, som der ikke er opnået enstemmig enighed om. Forligspanelerne må ikke hverken i den foreløbige eller endelige beretning afsløre den enkelte forligsmands standpunkt i flertals- eller mindretalsudtalelser.

#### Hastende tilfælde

45. I hastende tilfælde justerer forligspanelet på passende vis tidsfristerne for fremlæggelse af den foreløbige beretning og parternes bemærkninger til denne beretning.

#### Oversættelse og tolkning

46. Hvis parterne har udpeget et specialiseret organ i henhold til regel 2, skal hver af parterne, i rimelig tid før de indgiver deres indledende skriftlige indlæg i en forligspanelprocedure, skriftligt meddele dette organ, hvilket sprog de vil benytte i deres skriftlige og mundtlige indlæg.
47. Hvis parterne ikke har udpeget et særligt organ i henhold til regel 2, skal parterne senest på det under regel 3 omhandlede møde skriftligt meddele, hvilket sprog de vil benytte i deres skriftlige og mundtlige indlæg.
48. Parterne sørger hver især for og afholder omkostningerne ved oversættelse af deres skriftlige indlæg til det sprog, som den anden part har valgt, jf. regel 46 eller 47. Efter anmodning fra en part, der har indgivet et indlæg, kan forligspanelet suspendere proceduren i det tidsrum, den pågældende part skal bruge til at færdiggøre oversættelsen.
49. Parterne sørger for tolkning af de mundtlige indlæg til det sprog, der er valgt af begge parter.
50. Forligspanelet's beretninger udarbejdes på det eller de sprog, parterne har valgt i henhold til regel 46 eller 47.
51. Omkostningerne til oversættelsen af en forligsberetning fordeles ligeligt mellem parterne.



52. Begge parter kan fremsætte bemærkninger til en oversættelse af et dokument, der er oversat i overensstemmelse med disse regler.

#### Tidsberegning

53. Hvis en handling i henhold til procedurereglerne for tvistbilæggelse eller disse regler, eller fordi forligspanelet kræver det, skal finde sted inden for et vist antal dage efter eller før eller på en bestemt dato eller datoen for en bestemt begivenhed, medregnes den bestemte dato eller datoen for den bestemte begivenhed ikke ved beregningen af nævnte antal dage.
54. Hvis en part som følge af anvendelsen af regel 14 modtager et dokument på en anden dato end den dato, hvor den anden part har modtaget samme dokument, skal enhver tidsfrist, der beregnes på grundlag af nævnte modtagelse, beregnes fra den seneste modtagedato af det pågældende dokument.

#### Andre procedurer

55. Disse regler finder anvendelse på procedurer, der iværksættes i henhold til artikel 6, stk. 4, 5, 8 og 10 i procedurereglerne for tvistbilæggelse med følgende undtagelser:
- (a) En part, der fremsætter en anmodning i henhold til artikel 6, stk. 4, skal indgive sit indledende skriftlige indlæg senest tre dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen, og den besvarende part skal indgive sit skriftlige svarindlæg senest fire dage efter datoen for modtagelsen af det indledende skriftlige indlæg.
  - (b) En part, der fremsætter en anmodning i henhold til artikel 6, stk. 5, skal indgive sit indledende skriftlige indlæg senest 10 dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen, og den besvarende part skal indgive sit svarindlæg senest 20 dage efter datoen for modtagelsen af det indledende skriftlige indlæg.
  - (c) En part, der fremsætter en anmodning i henhold til artikel 6, stk. 8, skal indgive sit indledende skriftlige indlæg senest ti dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen, og den besvarende part skal indgive sit skriftlige svarindlæg senest femten dage efter datoen for indgivelsen af det indledende skriftlige indlæg og
  - (d) en part, der fremsætter en anmodning i henhold til artikel 6, stk. 10, skal indgive sit indledende skriftlige indlæg senest 5 dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen, og den besvarende part skal indgive sit skriftlige svarindlæg senest 10 dage efter datoen for indgivelsen af det indledende skriftlige indlæg.
56. Forligspanelet fastsætter om fornødent fristen for indgivelse af eventuelle yderligere skriftlige indlæg, herunder skriftlige indsigelser, således at hver part har mulighed for at fremføre samme antal skriftlige indlæg inden for de tidsfrister for forligspanelprocedurerne, der er fastlagt i aftalen og i disse regler.
57. Såfremt parterne er indforstået hermed, kan forligspanelet beslutte ikke at indkalde til en høring.

58. Udgifterne i forbindelse med forligsprocedurerne fordeles ligeligt mellem parterne. En parts eventuelle andre udgifter betales af den pågældende part.

Udfærdiget [ved skriftlig procedure]

*På Samarbejdsrådets vegne*

*Formand*

*Sekretærer*

*På Den Russiske Føderations vegne*

*På Det Europæiske Fællesskabs vegne*